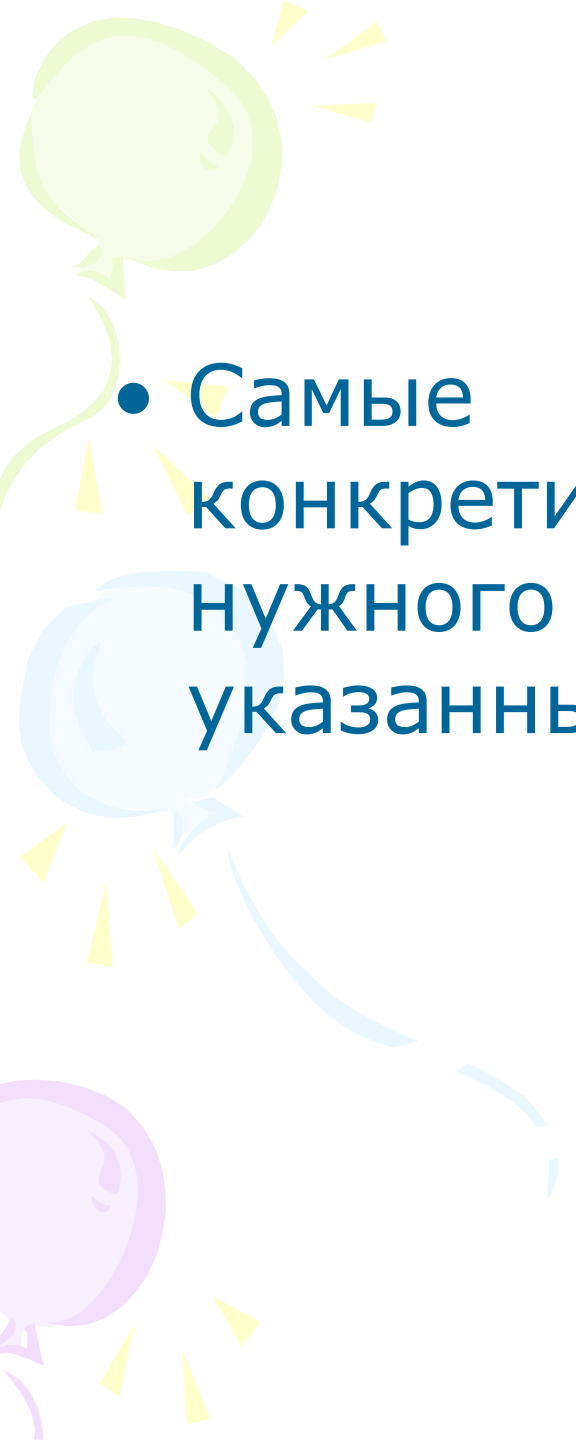
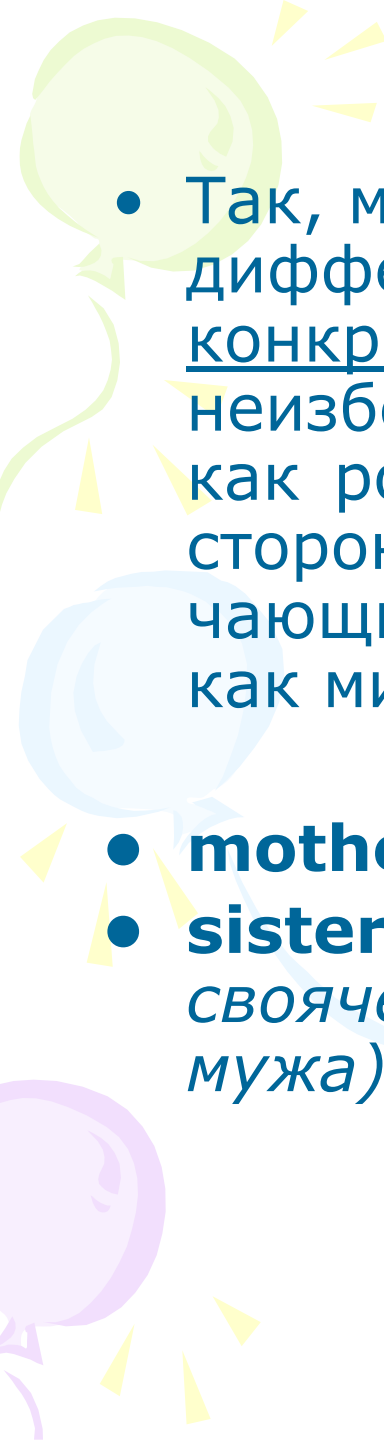


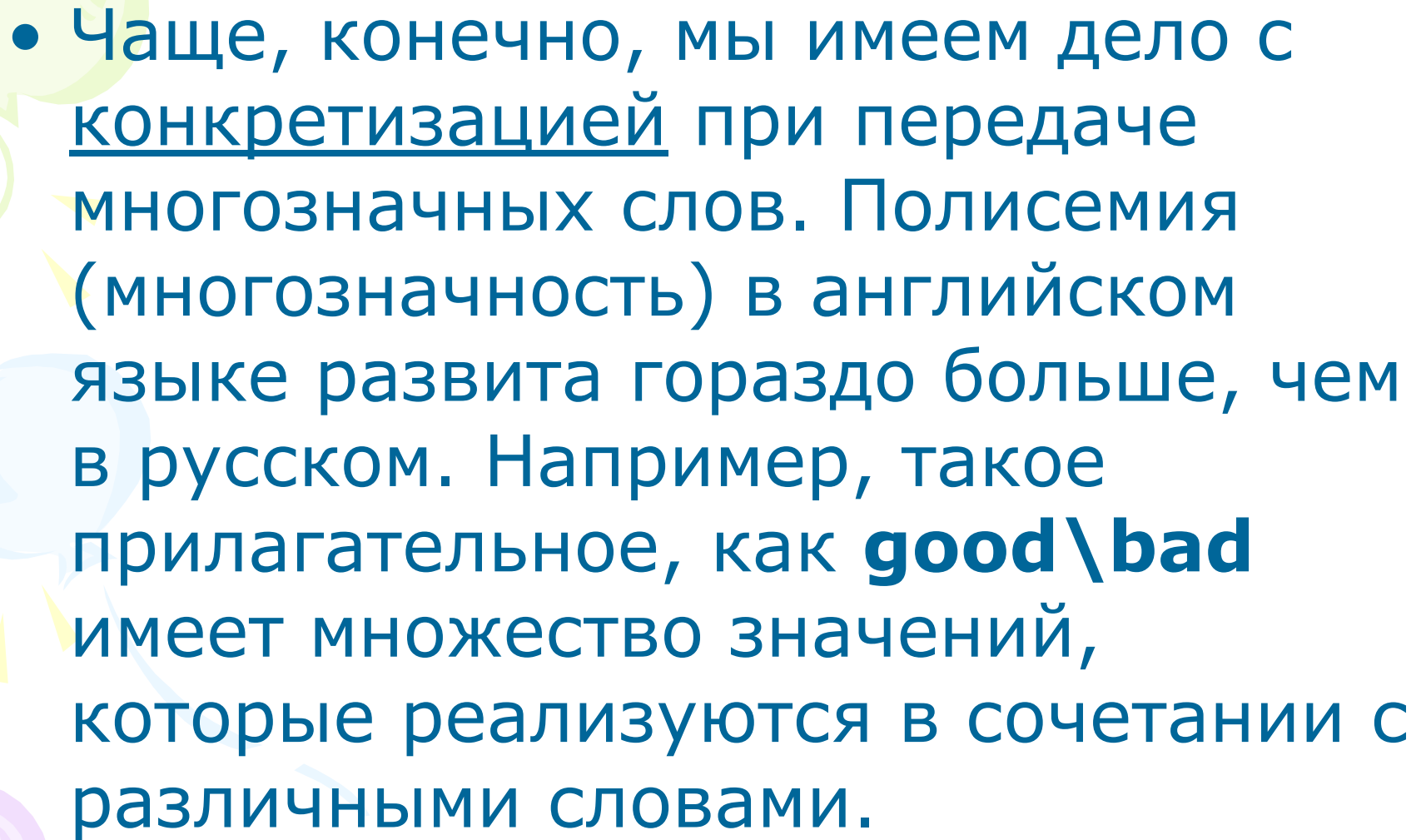


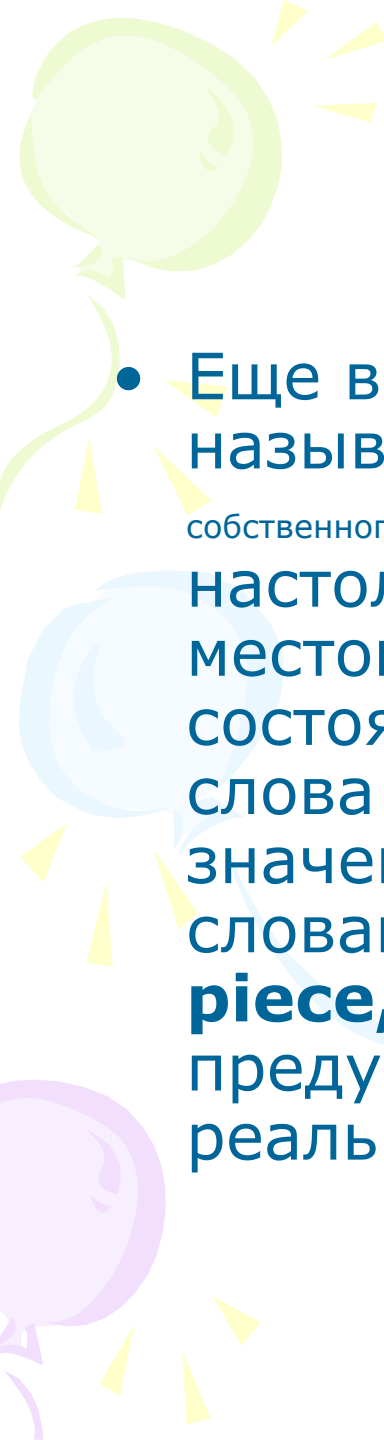
Конкретизация и генерализация

3.1

- 
- Самые простые случаи конкретизации сводятся к выбору нужного значения из всех, указанных в словарной статье.

- 
- Так, многие английские термины родства менее дифференцированы, чем русские, и конкретизация чаще всего оказывается неизбежной. К примеру, если **in-laws** означает как родственников со стороны жены, так и со стороны мужа, то все прочие термины, включающие **in-law** как компонент, охватывают, как минимум, два вида родственных связей:
 - **mother-in-law** 1) *теща*, 2) *свекровь*;
 - **sister-in-law** 1) *невестка (жена брата)*, 2) *свояченица (сестра жены)*; 3) *золовка (сестра мужа)* и т. д.

- 
- Чаще, конечно, мы имеем дело с конкретизацией при передаче многозначных слов. Полисемия (многозначность) в английском языке развита гораздо больше, чем в русском. Например, такое прилагательное, как **good \ bad** имеет множество значений, которые реализуются в сочетании с различными словами.

- 
- Еще в большей мере в ней нуждаются так называемые десемантизированные слова (потеря собственного значения), вещественность значений которых настолько размыта, что они часто носят местоименный характер. Ни один словарь не в состоянии предусмотреть всех употреблений слова с разветвленной семантикой. Сколько бы значений ни фиксировалось за такими словами, как **thing, stuff, affair, matter, case, piece, record, place** и др., невозможно предугадать, с чем они будут соотнесены в реальном речевом контексте.

stuff

- It's gripping stuff.

- Это захватывающая книга (реклама детектива).

- ...the goldrush prospects can only look as good as the yellow stuff itself.

- ...надежды золотоискателей могут быть столь же радужными, как само ЗОЛОТО. (надежды на открытие золотых месторождений кажутся такими же заманчивыми, как этот драгоценный металл).



thing

- в отличие от русского основного соответствия **вещь** может указывать не только на неодушевленные, но и на одушевленные объекты действительности:

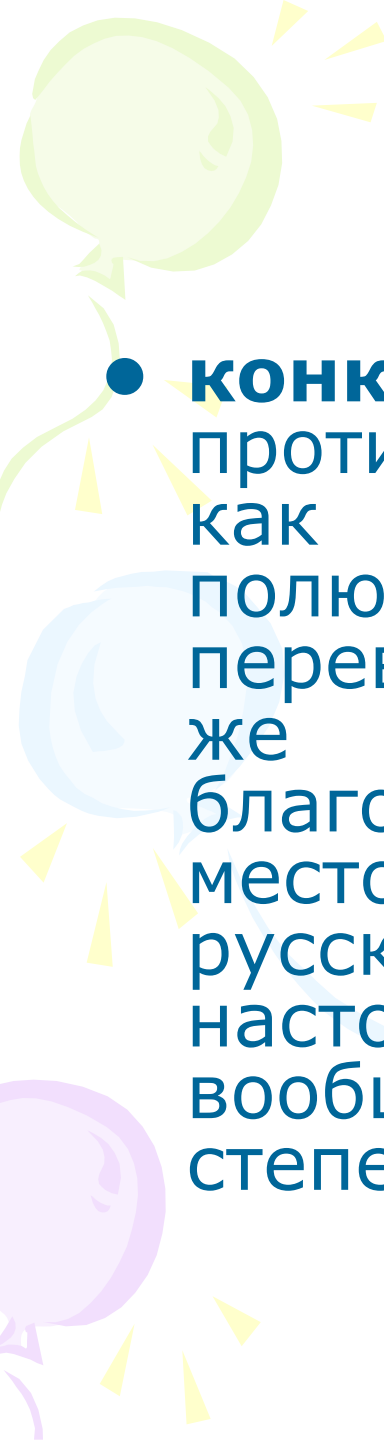
- Mother entered, carrying the tea **things**.

- Mother entered, carrying the tea **things**.

- We are going to have a secretary. But we don't want some flighty young **thing** sitting behind that desk powdering her nose and making eyes at everybody.

- Вошла мама с чайной **посудой**.

- У нас будет секретарша. Но нам не нужна какая-нибудь легкомысленная **девица**, которая только и будет делать, что пудрить себе нос и строить всем глазки.

- 
- **конкретизация и генерализация** — 2 противоположных приема, находящихся как бы на двух противостоящих полюсах, от одного до другого в переводческой практике — один шаг. Те же десемантизированные слова благодаря свойственным им местоименным функциям очень часто в русских переводах превращаются в настоящие местоимения или опускаются вообще (что можно считать крайней степенью генерализации):

- **Things** they had learned to ignore in each other resurfaced.

- **Things** they had learned to ignore in each other resurfaced.

- She didn't want to miss a **thing**.

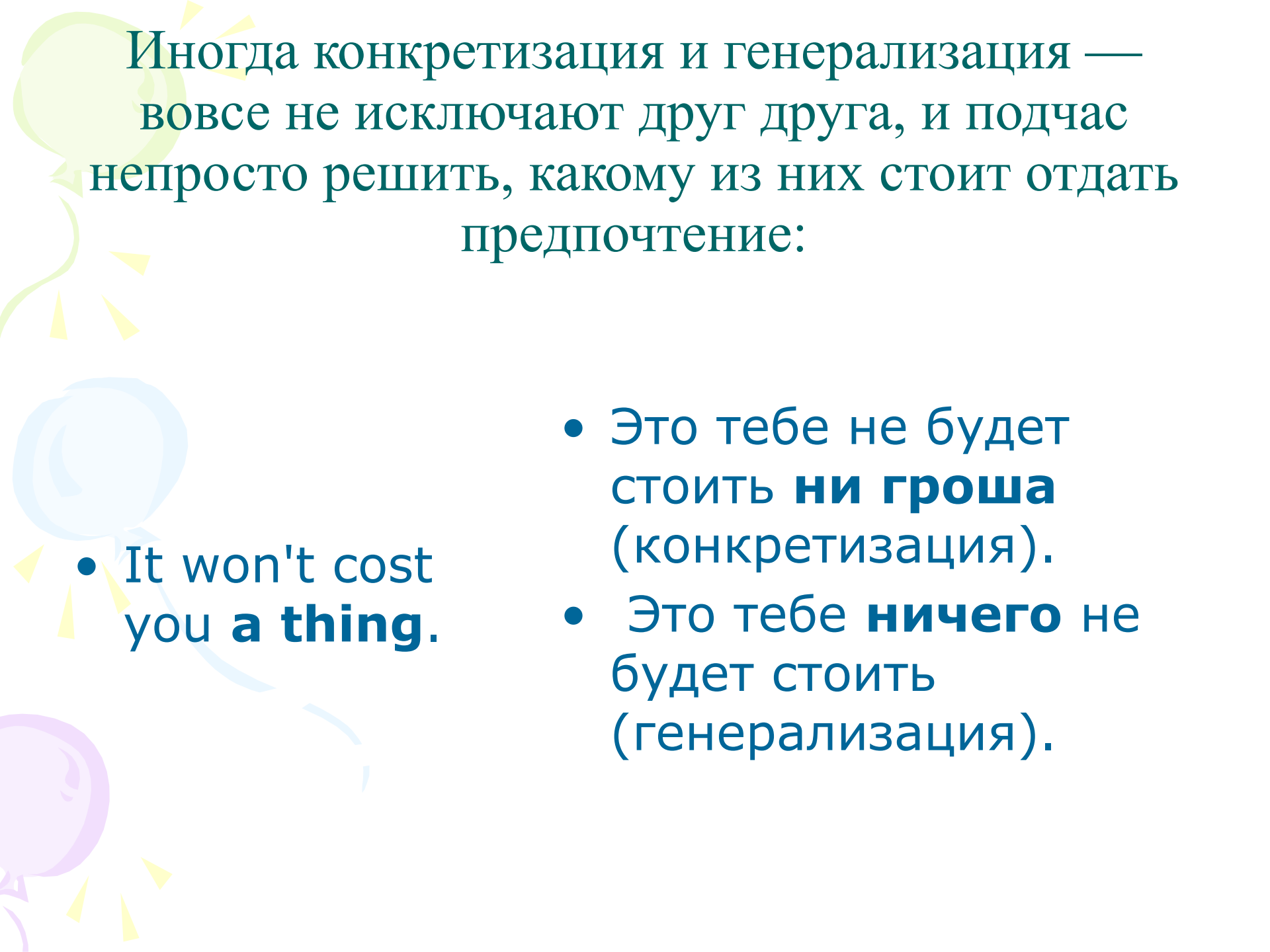
- "What was it? The flu?" "Oh, yes, probably... Some little stomach **thing**."

- **То**, что они умели не замечать друг в друге, теперь выплыло на поверхность.

- Она **ничего** не хотела упускать.

- «Что же это было? Грипп?»

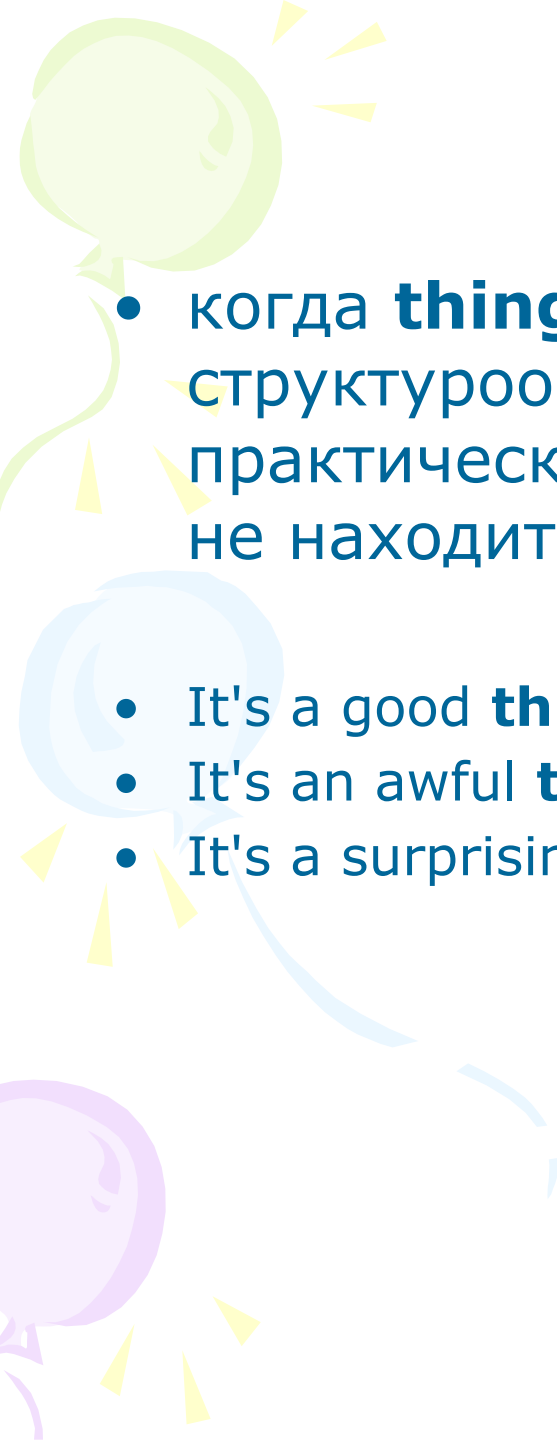
- «Может быть, и да. **Что-то** с желудком».



Иногда конкретизация и генерализация —
вовсе не исключают друг друга, и подчас
непросто решить, какому из них стоит отдать
предпочтение:

- It won't cost
you **a thing**.

- Это тебе не будет
стоять **ни гроша**
(конкретизация).
- Это тебе **ничего** не
будет стоять
(генерализация).



- 
- когда **thing** выступает как структурообразующий элемент и не несет практически никакой смысловой нагрузки, оно не находит никакого отражения в переводе:

- It's a good **thing** that... Хорошо, что...
- It's an awful **thing** that... Ужасно, что...
- It's a surprising **thing** that... Удивительно, что...

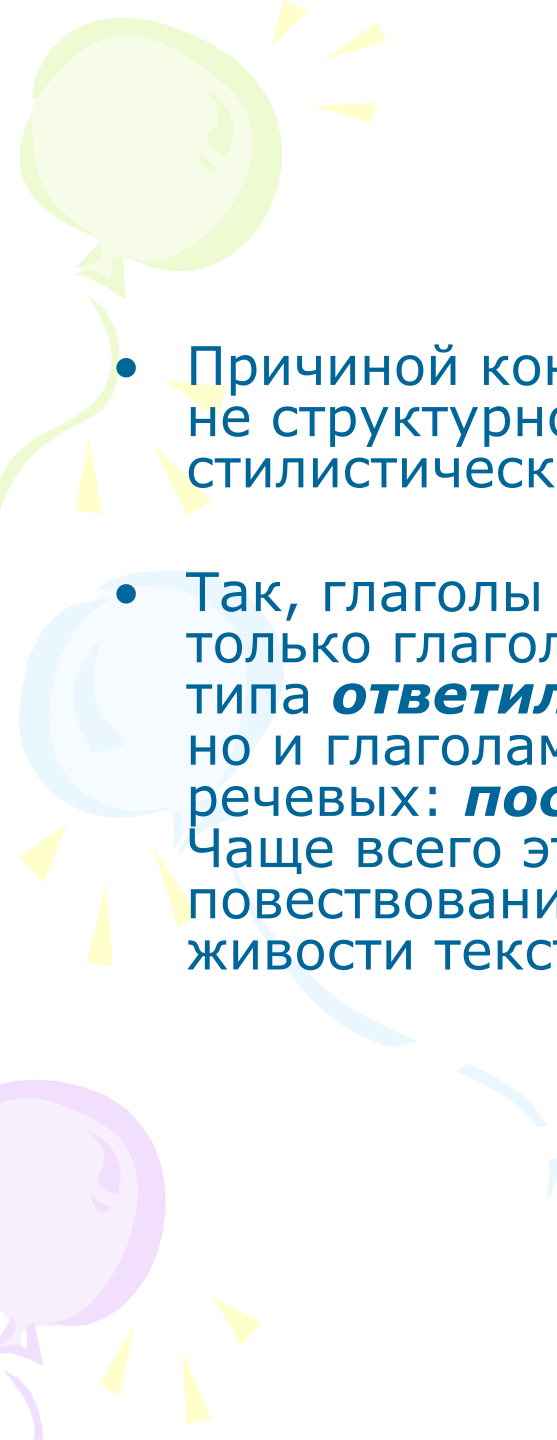


affair

- **Affair** - в качестве замены полнозначных слов.
- В таких случаях оно употребляется в стилистических целях, во избежание повтора. В русских переводах вполне можно ограничиться одноразовым упоминанием самих предметов, с которыми это слово соотнесено, и не вводить никаких местоименных заменителей:
- Her office was a modest **affair**.- Контора ее была очень скромной.

- 
- Не только существительные, но и многие глаголы нуждаются в конкретизации при переводе. Чрезвычайно широкую сферу употребления и сочетаемость имеют такие глаголы, как **to be, to do, to make, to have, to get, to give, to take, to come, to go** и др.
 - Напр.: I'll get it. – Я открою (дверь)
- 

- Винни услышала звонок в дверь. **«Я открою!»** — крикнула она, стрелой слетая по лестнице. Она любила первой открывать дверь и отвечать на телефонные звонки.
- Винни услышала звонок в дверь. **«Я открою!»** — крикнула она, стрелой слетая по лестнице. Она любила первой открывать дверь и отвечать на телефонные звонки.
- Winnie heard the chime of the front door bell. **"I'll get it!"** she hollered as she practically flew down the stairs. She liked to be the first one to the door and the phone.

- 
- Причиной конкретизации глаголов также могут служить не структурно -системные различия языков, а стилистические нормы повествования.
 - Так, глаголы речи **to say** и **to tell** могут переводиться не только глаголами, сопровождающими высказывания типа **ответил, спросил, заметил, сообщил, возразил**, но и глаголами, выходящими за рамки собственных речевых: **посочувствовал, велел, пригрозил** и т. п. Чаще всего это делается во избежание монотонности повествования, для создания большей естественности и живости текста.

Генерализация

- **Генерализация** — прием, заключающийся в замене исходного понятия более широким. Системно-структурные различия языков могут заставить переводчика прибегнуть к генерализации тогда, когда в языке перевода просто отсутствует единица с одинаковым объемом значения.
Например:
 - I'm afraid that we've pretty well disturbed your **beauty-sleep**. (в словаре – ранний сон)

- Иногда необходимость в генерализации диктуется стилистическими нормами соответствующих русских текстов, существованием привычных оборотов речи или штампов.
- Так, хотя в русском языке есть относительно точное соответствие слову **weatherman метеоролог** («относительно», потому что в нем нет указания на род, — метеорологом может быть как мужчина, так и женщина, что уже является некоторым обобщением), в прогнозах погоды мы обычно прибегаем к еще большей «грамматической генерализации» — использованию множественного числа:
- **The weatherman** says we can expect another week of rain.
- По сообщению **синоптиков**, дождливая погода продержится еще неделю.

- He was **6 feet 3 inches** tall and his body was hard but overspare save for the bunched force gathered in his shoulders and upper arms.

- В художественных произведениях на русском языке не принято давать столь точные указания роста, веса, частей тела, разных цифровых измерений, как это делается в английской беллетристике:

- He was **6 feet 3 inches** tall and his body was hard but overspare save for the bunched force gathered in his shoulders and upper arms.
- Он был **высокого роста**, крепкий, но поджарый — только налитые силой плечи и руки выглядели массивными.